

WebMail - briv fun yisroyl
X

|        |      |        |       |           |         |          |      |         |       |
|--------|------|--------|-------|-----------|---------|----------|------|---------|-------|
| Delete | File | Create | Reply | Reply All | Forward | Previous | Next | Options | Index |
| Help   |      |        |       |           |         |          |      |         |       |

**Date Sent:** Monday, June 10, 2002 11:11 AM

**From:** Marc Caplan <aqc1774@nyu.edu> Add to Address Book

**To:** daroskies

**Subject:** briv fun yisroyl

**Status:**  Urgent  New

Tayerer D"R Roskies,

Kh'leyn mit groys hanoë un interes ayer serye briv fun yisroyl. Ayer letster, vegn der nayer filshamikayt funem religiezn lebn in yisroyl iz geven spetsiel interesant. Nor ikh bamerk in dem oykhet a tendents kegn khareydish yidish--nisht az ir zayt nisht gerekht vos shayekh gramatik oder vokabular. Ober ven me volt farglikhn ayer bashraybung fun khasidish yidish, bazirt afn perspektiv fun standard-yidish, mit di taynes tsu yidish bklal loyt der maskil"isher kritik, volt men bamerkt etlekhe enlekhkaytn. Dehayne, zogt ir az khasidish yidish iz an um"seyder"dikn gemish fun poylish-ingerish yidish, Brookliner english, un modern hebreyish. S'ar'a zhargon! Ober vos iz undzer yidish in di oygn fun Mendelssohn oder Yoysef Perl?

Vos vayter, volt ikh gezogt az di problem fun "nuansirter" komunikatsye tsvishn man un vayb, tsi tsvishn doyres, in aza "kreol" iz eygenlekh a gezelshaflekhe problem (dos lebns-shteyger bklal toygt nisht, ober lav-davke di shprakh bfrat), nisht keyn lingvishtishe problem. Der lingvistisher plonter volt nor geshen ven a khareydish yidish-reder volt gepruvt redn mit undz yivo-layt, vos, farshteyt zikh, iz nisht epes vos tsit zey bderekh-klal tsu.... Kitsur-hadover, kreolizirte shprakhn kenen oykhet zayn gor oysdrukkeh/ekspresiv!!

Letstns, meyn ikh az zogn "antipada" onshtot "intifada" iz a simn fun der zelbst-shtendikayt un lebedikayt fun yenems yidish. Vi vayt iz zogn "antipada" far "intifada" fun di amarayim vos hobn gezogt "apikoys" far "epicurus"?

Hot nisht keyn faribl nisht: kh'vil nisht zayn mer katoylish vi der poypst, l'havdil--kh'hob gelernt mer yidish fun aykh vi mayne ale andere lerers. Un ikh vil nisht untershatsn di ale problemen funem khareydish lebn; kh'vil zey nisht romantizirn. Mayn forleyg volt poshet geven, "shat, kinder, nisht far di goyim"!!!

Kh'hof az alts geyt gut ba aykh, un ikh kuk aroys af zikh zeyn nokh a mol, in a mazel"diker sho, in a por vokhn arum.

Ayer talmid,